

AGUR JAUNAK

Arrgt. Ignacio Mocoroa Damborenea (1902-1979)

Largo $\text{♩} = 42$

Ténor 1
Ténor 2
Baryton
Basse

8

f *pp* *mf*

A-gur Jau-nak, Jau-nak A - gur, A-gur t'er - di, A-gur Jau-nak, Jau-nak A -

7

T1
T2
B1
B2

pp *p* *dolce legato*

-gur, A-gur t'er - di. De-nak Jain-koak i-ñak gi - re ni e-re

pp *p* *dolce*

-gur, A-gur t'er - di. De-nak Jain-koak i-ñak gi - re zu-ek e -

pp *p* *p* *p*

-gur, A-gur t'er - di. A-gur t'er - di. i - ñak gi-re

pp *p* *p* *p*

-gur, A-gur t'er - di. A-gur t'er - di. i - ñak gi-re

12

T1
T2
B1
B2

f *mf* *p* *1. p dolce*

bai zu-eke - re. A-gur Jau - nak A - gur, A-gur t'er - di, e-mengi - re De-nak Jain-

f *mf* *p*

-ta Baigue - re A-gur Jau - ñak A - gur, A-gur t'er - di, e-mengi - re De-nak Jain-

f *mf* *p*

zu-ek e - re A-gur Jau - ñak, A - gur, A-gur t'er - di, e-mengi - re

f *mf* *p*

zu-ek e - re A-gur Jau Tenak, A

18 $\text{♩} = 42$

T1 *pp* *rallentando* Fine
re A - gur Jau - nak.

T2 *pp*
re A - gur Jau - nak.

B1 *pp*
re A - gur Jau - nak.

B2 *pp*

Agur Jaunak - Ignacio Mocoroa Damborenea Texte et Traduction

Titre : Agur Jaunak

Compositeur : Antonio Peña y Goñi (1846-1896)

Arrangement : Ignacio Mocoroa Damborenea (1902-1979)

Langue : euskara

Epoque : XX^e siècle.

Genre-Style-Forme : Profane, chant d'honneur

Composition : 4 voix égales d'hommes TTBB

Tonalité : La Majeur

Euskaraz	En français
AGUR JAUNAK	SALUT MESSIEURS
Agur, jaunak! Jaunak, agur! agur t'erdì. Jaungoikoak egiñak gire: zuek eta bai gu ere. Agur, jaunak! Jaunak Agur. Hemen gire. Agur, jaunak!	Salut Messieurs Messieurs salut, Hommage à tous, Nous sommes tous créés par Dieu, vous et nous aussi, Salut Messieurs Messieurs salut, salut à nous ici, Salut Messieurs.

Origines

La plus ancienne référence connue de l'Agur Jaunak est citée par « Origen del Agur Jaunak »

Elle évoque un évènement sportif qui s'est déroulé à Saint-Jean-Pied-de-Port vers 1851⁷.

Le grand champion de pelote basque Manuel Lecuona dit *Urtxale* (1828-1901) né à Oiartzun, à l'issue d'une partie de pelote a été apostrophé par un jeune qui, au nom de camarades pelotaris locaux, lui lança un défi à l'aide de ce chant. Urtxale, lui aussi joueur de guitare et chanteur, ému par la beauté de ce chant, l'a conservé et en a fait part à son ami le musicologue gipuzkoan Antonio Peña y Goñi (1846-1896).

Dans le but de le faire éditer dans *Ilustración Musical*, ce dernier écrivit à son directeur Felipe Pedrell, la lettre de 1892 citée en référence. Il fut publié sous le titre *Euskaldun lotoskaria*.

La première interprétation officielle de l'Agur Jaunak a eu lieu en 1918 à l'occasion du Congrès d'Études Basques à Oñate par choix du député Ignacio Pérez-Arreguy et du Père Donostia qui en fit une harmonisation pour trompettes et txistus.